Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:48:21
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
# ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

**Специальность**
**45.05.01 Перевод и переводоведение**
**(уровень специалитет)**

**Специализация:**
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Фонд оценочных средств для дисциплины «Перевод деловой документации в научно-технической сфере». Направление подготовки/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль/специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» /Карелина В.А. – М.: Московский университет им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: В.А. Карелина

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Перевод деловой документации в научно-технической сфере». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | Задания самостоятельной работы |
| 6 | Зачет/Зачет с оценкой/ | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/ |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация.

| | |
|---|---|
| Разработчик | Карелина В.А. |
| Кафедра | Лингвистики и переводоведения |
| Наименование дисциплины | Перевод деловой документации в научно-технической сфере |
| Факультет / институт | Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций Лингвистики |
| Направление подготовки / специальность | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 15-30 |
| Общее время тестирования (мин) | 90 мин |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 30 |
| Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

### 3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| **ПК-2** | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **ИПК-2.1 Знает:** Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода<br>**ИПК-2.2 Умеет:** Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу<br>**ИПК-2.3 Владеет:** Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводупереводугосударственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

***При формировании тестов были использованы задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

| *Тема* | *Код и формулировка компетенции* | *Индикаторы достижения компетенции* | *Тест по теме* |
|---|---|---|---|
| Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода | **Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между характеристикой научно-технического текста (1–4) и требованием к его переводу (А–Д). К каждой позиции из первого столбца подберите соответствующую позицию из второго.**<br><br>Характеристика текста — Требование к переводу<br><br>1. Высокая терминологическая насыщенность — А. Обеспечение синтаксической адаптации (ч длинных предложений)<br><br>2. Преобладание пассивных конструкций — Б. Использование клишированных структур и единообразие терминологии<br><br>3. Сложные синтаксические структуры (длинные предложения) — В. Трансформация залога (замена пассива на а соответствии с нормами РЯ<br><br>4. Наличие графической информации (формулы, схемы) — Г. Сохранение номинативного стиля и исполь отглагольных существительных |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Д. Верификация корректности передачи данных без их искажения<br><br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Д.<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**При проведении образовательного мероприятия для младших переводчиков «Стратегии перевода научно-технической литературы» вы предлагаете внедрить метод «предпереводческого анализа». Выберите несколько элементов, которые входят в структуру этого метода при прогнозировании сложностей перевода (ПК-2, ИПК-2.1). Объясните свой выбор.**<br><br>Определение функционального стиля и доминирующей коммуникативной задачи текста.<br>Анализ прагматического потенциала текста (кто заказчик, какова цель использования перевода).<br>Сплошной морфемный анализ каждого слова в тексте.<br>Выявление частотности использования безэквивалентной лексики и неологизмов.<br>Оценка личных литературных предпочтений переводчика.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 2, 4.**<br>*Объяснение:* Предпереводческий анализ направлен на прогнозирование трудностей и оценку ресурсов. Определение стиля (1) и прагматики (2) позволяет выбрать генеральную стратегию. Выявление безэквивалентной лексики (4) позволяет заранее спланировать унификацию терминологии. Пункт 3 избыточен и нецелесообразен в рамках прогнозирования (анализ каждого слова замедлит работу). Пункт 5 не относится к объективным критериям качества перевода, а относится к субъективному подходу. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте план краткосрочного образовательного мероприятия (воркшопа) для технических переводчиков, направленного на улучшение качества перевода патентной документации. В ответе укажите цель мероприятия, формат проведения, три ключевые темы для обсуждения (с обоснованием их выбора) и метод оценки эффективности проведенного мероприятия. (Компетенция: ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель:** Унификация терминологии и повышение точности передачи описаний формул изобретений.<br>**Формат:** Смешанный (гибридный): лекция-анализ ошибок (20 мин) + групповая работа над кейсом (40 мин) + разбор результатов. |
| Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образова | ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода | **Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)**<br><br>**Расположите в правильной последовательности этапы внедрения новой технологии управления терминологией (терминологической базы данных) в процесс перевода технической документации, если вы выступаете в роли методиста, взаимодействующего с IT-отделом и отделом переводов.**<br><br>Проведение обучения персонала работе с новым программным обеспечением (TM-менеджер).<br>Аудит существующих глоссариев и унификация терминов за предыдущие проекты.<br>Анализ трудозатрат и оценка качества перевода после интеграции (оценка результатов).<br>Выбор формата базы данных (TBX, MultiTerm и т.д.) и настройка интеграции с CAT-инструментами.<br>Наполнение базы данных выверенными терминами с контекстом и грамматической информацией. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | тельных мероприятиях, обучающих переводу | | **Ответ:**<br>2 – 4 – 5 – 1 – 3.<br>*(Пояснение: сначала аудит того, что есть, затем выбор инструмента под задачи, наполнение, обучение пользователей, затем оценка эффективности).*<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**При проведении совместного мероприятия с лингвистическим вузом (стажировка студентов в бюро переводов) перед вами стоит задача показать разницу между термином и общеупотребительным словом. Студент перевел словосочетание «the table is running» как «стол бежит». В контексте технической документации по деревообработке правильным вариантом будет:**<br><br>Стол функционирует.<br>Станок (стол) работает.<br>Стол вибрирует.<br>Стол находится в движении.<br><br>Выберите правильный вариант и объясните, почему в техническом переводе недопустим буквализм.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **2. Станок (стол) работает.**<br>*Объяснение:* В техническом контексте «table» часто означает «станок» или «рабочий стол механизма», а «running» в отношении оборудования переводится как «работает» или «находится в режиме эксплуатации». Буквализм (варианты 1, 3, 4) приводит к смысловой ошибке (нарушение денотативного соответствия). Выбор компетенции (ИПК-2.2) позволяет объяснить студенту, что ключевым критерием качества перевода термина является ориентация на предметную область (домен), а не на словарное значение слова. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Предложите сценарий совместного мероприятия (круглого стола) для студентов старших курсов и штатных переводчиков предприятия (производственная компания). Тема мероприятия: «Способы перевода авторских неологизмов и сложных аббревиатур в технической документации». Опишите роли участников (со стороны вуза и со стороны предприятия) и ожидаемые результаты. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br>*Сценарий:* Круглый стол «Сложности перевода новой техники: от аббревиатуры к тексту».<br>*Роли:* |
| Тема 3 Деловая корреспонденция | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучаю | ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода | **Установите соответствие между этикетной формулой делового письма на английском языке (1–4) и ее стилистически корректным русским эквивалентом в официально-деловом стиле (А–Д).**<br><br>Английская формула — Русский эквивалент<br><br>1. We look forward to hearing from you. — А. Во избежание задержек просим Вас подтвердить полу настоящего письма.<br><br>2. Please acknowledge receipt. — Б. Заранее благодарим Вас за сотрудничество и остаемся на скорый ответ.<br><br>3. Enclosed please find the signed contract. — В. Направляем Вам подписанный договор в отсканирова |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | щих перевод у | | 4. In accordance with our agreement dated...<br><br>Г. Согласно нашей договоренности от...<br><br>Д. В дополнение к нашему телефонному разговору...<br><br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г.<br><br>---<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите обучающий семинар для переводчиков на тему «Локализация деловой корреспонденции: от формальности к вежливости». Какие факторы необходимо учитывать при выборе регистра (степени формальности) перевода письма, чтобы улучшить качество коммуникации? Выберите несколько вариантов и объясните, почему они важны.**<br><br>Наличие или отсутствие контракта между сторонами.<br>Социальный статус адресата относительно адресанта (равный, вышестоящий, подчиненный).<br>Личное отношение переводчика к теме письма.<br>Принятые в компании-заказчике стандарты деловой переписки (корпоративная культура).<br>Длина предложений в исходном тексте (количество знаков).<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 2, 4.**<br>*Объяснение:* Регистр делового письма определяется экстралингвистическими факторами: статусом сторон (2), юридическим контекстом (1) и корпоративным стилем (4). Пункт 3 (личное отношение) недопустим в профессиональном переводе, так как вносит |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | субъективность. Пункт 5 (длина предложений) относится к синтаксису, а не к выбору регистра вежливости; это технический аспект перевода, а не прагматический.<br><br>---<br><br>**Задание 3 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**В рамках сотрудничества бюро переводов с университетом студентка практикантка получила задание перевести коммерческое предложение (offer). Она перевела фразу "We are pleased to offer you our services" как «Мы довольны предложить вам наши услуги». Какой корректирующий комментарий должен дать наставник (руководитель практики) с точки зрения улучшения качества перевода деловой корреспонденции?**<br><br>Грамматически верно, но слово «довольны» имеет оттенок удовлетворения личной потребности, что не соответствует деловому этикету. Лучше: «Имеем честь предложить Вам...» или «Рады предложить Вам...».<br>Перевод абсолютно верен, правка не требуется.<br>Необходимо заменить на формулировку «Мы предлагаем вам услуги», чтобы избежать излишней эмоциональности.<br>Нужно добавить частицу «бы»: «Мы были бы рады предложить...», чтобы подчеркнуть сослагательное наклонение. |
| Тема 4. Документы физических и юридических лиц | Способен разрабатывать мероприятия по | **ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки** | **Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода** | **Расположите в правильной последовательности действия редактора при проверке качества нотариального перевода паспорта (документа физического лица), чтобы минимизировать риски отказа в легализации.**<br><br>Проверка соответствия транслитерации ФИО требованиям страны подачи (система ICAO или национальные правила).<br>Сверка цифровых данных (даты, номера документов) с оригиналом.<br>Проверка наличия всех страниц документа (отметок, штампов) в переводе.<br>Оформление удостоверительной надписи нотариуса и пришивка копии перевода к копии оригинала.<br>Проверка единообразия перевода названий государственных органов (УВМ, МВД и т.д.).<br><br>**Ответ:**<br>2 – 1 – 5 – 3 – 4.<br>*(Пояснение: начинаем с цифр (критично для идентификации), затем транслитерация, затем унификация терминов органов, проверка полноты отображения отметок, затем финальное оформление).*<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите мастер-класс для студентов юридического факультета и факультета перевода на тему «Перевод учредительных документов юридического лица». Какие элементы перевода требуют обязательной унификации и проверки по аутентичным источникам для прогнозирования качества? Выберите несколько.**<br><br>Наименование организационно-правовой формы (ООО vs LLC vs Ltd).<br>Графическое оформление углового штампа (дизайн логотипа).<br>Нумерация статей и пунктов внутренних регламентов.<br>Перевод ссылок на законодательные акты (указы, кодексы) с указанием реквизитов.<br>Использование синонимов для перевода термина «shareholder» в одном документе. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 3, 4.**<br>*Объяснение:* Для юридических лиц критически важны: точное соответствие ОПФ (1), так как это определяет правовой статус; сохранение структуры документа (3) для идентичности юридической силы; корректная передача ссылок на нормативную базу (4). Пункт 2 (дизайн) не является переводческой задачей. Пункт 5 (использование синонимов) недопустимо в одном документе (нарушение терминологической унификации), что снижает качество и может привести к юридической коллизии.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте программу совместного практикума (с участием нотариальной конторы и университета) для студентов-переводчиков по теме «Нотариальное заверение перевода: типичные ошибки и ответственность». Укажите цели практикума, формат взаимодействия (кто выступает экспертом, что делают студенты) и три критерия оценки качества перевода, на которые следует обратить особое внимание в этом виде документов. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br>*Программа:* «Юридически значимый перевод: от текста до печати».<br>*Цели:* Сформировать у студентов понимание юридических последствий ошибок перевода; обучить правилам оформления перевода для нотариуса.<br>*Формат:*<br><br>**Эксперт 1 (Нотариус):** лекция о требованиях законодательства к переводу документов для предоставления в госорганы и суды; разбор реальных дел, где перевод стал причиной отказа.<br>**Эксперт 2 (Руководитель бюро переводов):** демонстрация чек-листа для переводчика перед отправкой документа нотариусу.<br>**Студенты:** работа в группах с кейсами (свидетельство о рождении с ошибками в транслитерации, устав ООО с неверно переведенной ОПФ). Задача: найти ошибки, предложить исправления и оформить «макет» для нотариального заверения.<br>*Критерии оценки качества для данного вида документов:* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Идентичность:** Полное соответствие содержания перевода оригиналу без добавлений и сокращений.<br>**Унификация:** Единообразие транслитерации имен и наименований органов власти на протяжении всего документа и в приложениях.<br>**Атрибуция:** Наличие в переводе всех штампов, печатей, подписей должностных лиц, воспроизведенных с оригинала. |
| Тема 5 Техническая документация | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода** | **Задание 1 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**При переводе руководства по эксплуатации промышленного оборудования встречается инструкция: “Do not bypass the safety interlock”. Стажер предлагает вариант: «Не обходите блокировку безопасности стороной». Используя знание способов прогнозирования ошибок (ИПК-2.1), выберите верный вариант перевода и объясните, почему вариант стажера неприемлем.**<br><br>Не отключайте блокировку безопасности.<br>Не игнорируйте предохранительную блокировку.<br>Не обходите блокировку безопасности.<br>Не используйте байпас системы безопасности.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **1. Не отключайте блокировку безопасности.**<br>*Объяснение:* В технической документации глагол *to bypass* в контексте *safety interlock* означает намеренное нарушение схемы безопасности, часто путем физического замыкания контактов или отключения датчика. Вариант стажера (буквализм «обходить стороной») является семантически неточным и не соответствует технической терминологии, что может привести к аварии. Вариант 1 использует стандартный технический эквивалент, понятный инженерному персоналу. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Задание 2 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)**<br><br>**Установите последовательность этапов внедрения системы пост-редактирования машинного перевода (MTPE) для перевода спецификаций материалов (техническая документация) с целью повышения производительности без потери качества.**<br><br>Разработка руководства по пост-редактированию (стиль light vs full) и чек-листа ошибок.<br>Проведение пилотного проекта на небольшом массиве текстов с участием 2-3 переводчиками.<br>Анализ результатов пилота (скорость, количество пропущенных смысловых ошибок, утомляемость редакторов).<br>Обучение персонала работе с конкретной моделью машинного перевода (нейросеть) и инструментами сравнения.<br>Корректировка глоссария и правил настройки движка МП на основе ошибок, выявленных в пилотном проекте.<br><br>**Ответ:**<br>1 – 4 – 2 – 3 – 5.<br>*(Пояснение: сначала нужны правила (1), затем обучение работе с ИТ-инструментом (4), затем тестирование (2), затем оценка результатов (3), затем доработка глоссария (5) для масштабирования).*<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте мероприятие (техническую учебу) для отдела переводчиков промышленного холдинга, направленное на улучшение качества перевода чертежей и спецификаций (Bill of Materials). В ответе укажите:**<br><br>**Название мероприятия** (отражающее суть).<br>**Три ключевые проблемы** в переводе данного типа документации, которые это мероприятие должно решить.<br>**Метод оценки эффективности** (как вы поймете, что качество улучшилось), опираясь на способы прогнозирования и оценки результатов (ИПК-2.1). |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Примерный ответ:**<br><br>**Название:** «Инженерный практикум: точность в деталях. Работа с BOM и чертежами».<br>**Проблемы:**<br>Непоследовательность в переводе наименований крепежа (болт, винт, шпилька) и марок стали. Ошибки в передаче единиц измерения (дюймы/метрическая система) и допусков (tolerance). Нарушение структуры спецификации (неправильное отображение иерархии «родитель-дочерний» элемент при локализации из ERP-систем). |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |

**4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ**

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

| *Тема* | *Код и формулировка* | *Индикаторы достижения* | *Тест по теме* |
|---|---|---|---|

| | ***компетенции*** | ***компетенции*** | |
|---|---|---|---|
| Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприяти | **Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между особенностью научно-технического текста (1–4) и приёмом перевода, который целесообразно использовать для её преодоления (А–Д).**<br><br>Особенность текста — Приём перевода<br><br>1. Высокая частотность пассивных конструкций<br><br>2. Разветвлённые атрибутивные группы (цепочки существительных)<br><br>3. Длинные предложения с большим количеством придаточных<br><br>4. Использование терминов-аббревиатур, не имеющих устоявшихся эквивалентов<br><br>А. Членение длинных предложений и замена п оборотов придаточными<br><br>Б. Замена пассива активными конструкциями с использованием неопределённо-личных предло<br><br>В. Транспозиция (переход от существительного или прилагательному)<br><br>Г. Сохранение структуры с помощью дефисны соединений или описательный перевод с после унификацией<br><br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Г. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | й, обучающие | **Задание 2 (Тип 4. Задания комбинированного типа с выбором нескольких ответов и объяснением)**<br><br>**Вы разрабатываете образовательный вебинар для начинающих переводчиков «Типичные ловушки научно-технического перевода». Какие из перечисленных тем должны войти в программу, чтобы сформировать у слушателей навыки улучшения качества перевода (ПК-2)? Выберите несколько вариантов и объясните свой выбор.**<br><br>Способы передачи английских эллиптических конструкций в русском языке.<br>Приёмы локализации интерфейса мобильных приложений.<br>Методы работы с терминологическими базами данных для обеспечения единообразия.<br>Правила перевода поэтических тропов и стилистических фигур.<br>Особенности перевода условных обозначений на чертежах и схемах.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 3, 5.**<br>*Объяснение:* Для научно-технического перевода критически важны синтаксическая адаптация (эллипсис), терминологическая унификация (методы работы с базами) и корректная передача графической информации (условные обозначения). Темы 2 (локализация интерфейсов) относится скорее к IT-переводу, а тема 4 (поэтические тропы) не характерна для научно-технических текстов, поэтому их включение снизит специализированную направленность мероприятия.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Разработайте план практического мастер-класса (воркшопа) на тему «Синтаксическая адаптация научно-технического текста при переводе с английского языка на русский». В ответе укажите: цель мастер-класса, три практических упражнения (с краткими примерами), способ оценки усвоения материала участниками. Обоснуйте, как предложенный план способствует повышению качества перевода (компетенция ИПК-2.3).**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель:** Отработать навыки членения длинных предложений, замены герундиальных и причастных оборотов русскими синтаксическими конструкциями, характерными для научно-технического стиля.<br>**Упражнения:**<br>*Трансформация пассива:* дано предложение *The temperature was measured by means of a thermocouple.* Участники предлагают варианты перевода (активная конструкция, неопределённо-личное предложение).<br>*Членение предложения:* исходное сложное предложение из инструкции по эксплуатации; задание – разбить на несколько простых, сохранив логику.<br>*Перевод атрибутивных групп:* словосочетание *high-temperature superconducting magnetic energy storage system* перевести, применяя транспозицию и описательные конструкции.<br>**Оценка:** итоговый тест из 5 предложений; анализ ошибок по критериям «синтаксическая правильность» и «стилистическая норма».<br>**Обоснование:** Мастер-класс непосредственно нацелен на устранение интерференции английского синтаксиса, что является одной из главных причин снижения качества в научно-техническом переводе; практический формат обеспечивает закрепление навыка. |
| Тема 2 Структурные и функциональные | Способен разрабатывать меропри | ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия | **Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| особенности терминов и способы их перевода | ятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие | **Расположите в правильной последовательности этапы проведения совместного мероприятия (круглого стола) для студентов и практикующих переводчиков, посвящённого унификации терминологии в рамках сотрудничества вуза и бюро переводов (ИПК-2.2).**<br><br>Подведение итогов и составление глоссария, утверждённого обеими сторонами.<br>Определение тематической области (домена) и сбор реальных кейсов из текущих проектов бюро.<br>Групповая работа студентов и штатных переводчиков над спорными терминами с обоснованием вариантов.<br>Организационное совещание с участием представителей вуза и отдела переводов для согласования формата и целей.<br>Выступление приглашённого эксперта (руководителя отдела переводов) с анализом типичных терминологических ошибок.<br><br>**Ответ:**<br>4 – 2 – 5 – 3 – 1.<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и объяснением)**<br><br>**В рамках совместного образовательного проекта вы проводите мастер-класс на тему «Перевод многозначных терминов в зависимости от контекста». Студенту предложен контекст: *The valve seat must be lapped to ensure tightness.* Варианты перевода:**<br><br>Клапанное седло должно быть *облицовано* для обеспечения герметичности.<br>Клапанное седло необходимо *притереть* для обеспечения герметичности.<br>Клапанное седло следует *перекрыть* для обеспечения герметичности.<br>Клапанное седло требуется *смазать* для обеспечения герметичности.<br><br>Выберите правильный вариант и дайте пояснение, демонстрирующее знание способов улучшения качества перевода (ПК-2). |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **2.**<br>*Пояснение:* В техническом контексте *to lap* означает процесс притирки уплотнительных поверхностей для достижения герметичности. Выбор варианта «притереть» обусловлен знанием предметной области и использованием отраслевых словарей. Варианты «облицовано» (1) и «смазать» (4) являются ложными эквивалентами, а «перекрыть» (3) не передаёт технологической сути. При разработке мероприятий по улучшению качества (ПК-2) важно учить переводчиков проверять терминологию по авторитетным техническим источникам и учитывать коллокации.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)**<br><br>**Опишите сценарий совместного мероприятия (хакатона по терминологии) с участием студентов переводческих специальностей и штатных переводчиков промышленного предприятия. Цель – создание корпоративного глоссария по новой линейке продукции. Укажите: состав участников, этапы работы, ожидаемые результаты и способ оценки вклада участников. Как данное мероприятие способствует улучшению качества перевода на предприятии? (Компетенция ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Состав участников:** 2 группы студентов (по 5–6 человек), 2 куратора от предприятия (ведущий инженер и руководитель отдела переводов), преподаватель вуза (модератор).<br>**Этапы:**<br>Вводная лекция инженера о принципах работы нового оборудования (20 мин).<br>Распределение массива терминов (спецификации, чертежи) между группами.<br>Работа с контекстом: поиск устоявшихся эквивалентов, аргументация выбора (1,5 часа).<br>Презентация результатов, совместное голосование за лучший вариант по каждому термину.<br>Формирование итогового глоссария и его передача в отдел переводов.<br>**Ожидаемые результаты:** согласованный глоссарий (не менее 50 терминов), повышение мотивации студентов, внедрение единой терминологии в текущие проекты предприятия.<br>**Оценка вклада:** качество обоснования вариантов перевода (ссылки на ГОСТ, патентную документацию, корпус текстов). |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Влияние на качество:** унификация терминологии снижает количество правок при пост-редактировании, ускоряет адаптацию новых сотрудников. |
| Тема 3 Деловая корреспонденция | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу<br>ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные | **Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)**<br>**Установите соответствие между английской фразой из делового письма (1–4) и её стилистически корректным русским эквивалентом в официально-деловом стиле (А–Д).**<br>Английская фраза — Русский эквивалент<br>1. Please find the updated terms attached. — А. В ответ на Ваше письмо от 10.03.2026 с<br>2. We are writing in reference to your inquiry. — Б. Во избежание недоразумений просим по получение.<br>3. Kindly acknowledge receipt. — В. Направляем Вам актуализированные ус<br>4. Should you have any questions, do not hesitate to contact us. — Г. В случае возникновения вопросов проси обращаться к нам.<br>Д. Обращаемся к Вам в связи с Вашим зап<br>**Ответ:**<br>1 – В, 2 – Д, 3 – Б, 4 – Г. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | мероприятий, обучающие | **Задание 2 (Тип 4. Комбинированного типа с выбором нескольких ответов и объяснением)**<br><br>**Вы проводите совместный семинар с участием представителей бизнес-школы и отдела переводов крупной компании на тему «Локализация деловой переписки: прагматическая адаптация». Какие аспекты необходимо включить в программу, чтобы сформировать у слушателей умение проводить совместные мероприятия (ИПК-2.2)? Выберите несколько и объясните.**<br><br>Сравнение корпоративных стилей переписки в российских и зарубежных компаниях (на примере реальных писем).<br>Анализ последствий буквального перевода этикетных формул (кейсы из практики).<br>Изучение технических возможностей CAT-инструментов для автоматической подстановки клише.<br>Ролевая игра «переговоры по электронной почте» с участием студентов и сотрудников компании.<br>Лекция по истории дипломатической переписки XVIII века.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 2, 4.**<br>*Объяснение:* Для совместного мероприятия, нацеленного на прагматическую адаптацию, важны анализ реальных примеров (1), разбор ошибок (2) и интерактивный формат (4) для отработки навыков. Пункт 3 касается инструментария, но не отражает умение проводить именно совместные мероприятия. Пункт 5 не имеет отношения к современной деловой корреспонденции и не способствует достижению цели. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Задание 3 (Тип 3. Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и объяснением)**<br><br>**В рамках образовательного мероприятия по повышению качества перевода деловой корреспонденции (ИПК-2.3) слушателям предлагается проанализировать перевод фразы *We look forward to a mutually beneficial partnership.* Начинающий переводчик предложил: *«Мы с нетерпением ожидаем взаимовыгодного партнёрства».* Какое корректирующее замечание следует сделать?**<br><br>Перевод верный, правка не требуется.<br>Следует заменить на «Ждём с нетерпением», так как это более кратко.<br>Необходимо использовать устойчивый оборот официально-делового стиля: «Рассчитываем на взаимовыгодное сотрудничество».<br>Нужно добавить обращение по имени, чтобы персонализировать письмо.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **3.**<br>*Объяснение:* В русском деловом дискурсе выражение *look forward to* в заключительной части письма передаётся устойчивыми клише «с надеждой на…», «рассчитываем на…», которые соответствуют официальному тону. Вариант «с нетерпением ожидаем» содержит избыточную эмоциональность, характерную для бытового общения, что снижает прагматическую адекватность перевода. Выбор варианта 3 демонстрирует умение разрабатывать мероприятия по улучшению качества (ИПК-2.3) через акцент на жанрово-стилистических нормах. |
| Тема 4. Документы физических и юридических лиц | Способен разрабатывать мероприятия по улучшен | **ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческ** | **Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)**<br><br>**Расположите в правильной последовательности этапы разработки обучающего курса для переводчиков по теме «Нотариальный перевод документов» (ПК-2).**<br><br>Оценка эффективности курса (тестирование, сбор отзывов). |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ию качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **их предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие** | Анализ типичных ошибок в переводах, возвращённых нотариусами.<br>Определение целей курса и формирование учебных модулей (паспорта, уставы, свидетельства).<br>Подбор реальных кейсов и создание практических заданий с эталонами ответов.<br>Проведение пилотного занятия с приглашением нотариуса в качестве эксперта.<br><br>**Ответ:**<br>2 – 3 – 4 – 5 – 1.<br><br>---<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированного типа с выбором нескольких ответов и объяснением)**<br><br>**Вы готовите совместный вебинар для студентов-юристов и переводчиков на тему «Юридическая значимость перевода: требования к документам физических лиц». Какие элементы следует включить в программу, чтобы обеспечить междисциплинарное взаимодействие (ИПК-2.2)? Выберите несколько и объясните.**<br><br>Разбор требований к транслитерации ФИО согласно международным стандартам (ICAO).<br>Демонстрация технических возможностей систем автоматического распознавания документов (OCR).<br>Анализ судебных прецедентов, где ошибка перевода привела к отказу в легализации.<br>Практикум по заверению перевода: роль нотариуса и ответственность переводчика.<br>Обсуждение художественных приёмов при переводе личных писем.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 3, 4.**<br>*Объяснение:* Для совместного мероприятия, объединяющего юридическую и переводческую аудиторию, ключевыми являются формальные требования к передаче данных (1), юридические последствия ошибок (3) и процедура заверения (4). Пункт 2 относится к техническим средствам, не связан с междисциплинарным содержанием. Пункт 5 не соответствует жанру официальных документов. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)**<br><br>**Разработайте программу мастер-класса для переводчиков «Перевод учредительных документов юридического лица: от термина к смыслу». Укажите цели, три обязательных блока программы (с кратким содержанием), а также способ оценки качества перевода, который будет использован для обратной связи. Как данное мероприятие способствует улучшению качества перевода (ПК-2)?**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цели:** систематизировать знания о передаче организационно-правовых форм, обеспечить единообразие перевода ссылок на законодательство, отработать навыки работы с параллельными текстами.<br>**Блоки программы:**<br>*Организационно-правовые формы (ООО, ПАО, АО) и их соответствие в английском, немецком, французском праве.*<br>*Ссылки на нормативные акты:* структура реквизитов, приёмы перевода названий законов, использование оговорок «далее – …».<br>*Практикум по редактированию:* анализ фрагментов уставов с типичными ошибками (буквализм, нарушение иерархии статей).<br>**Способ оценки:** кейс-метод – слушатели получают фрагмент устава, выполняют перевод и письменно обосновывают ключевые решения; обратная связь даётся по критериям «терминологическая точность», «структурная адекватность», «юридическая нейтральность».<br>**Связь с улучшением качества:** мероприятие формирует у переводчиков алгоритм работы с документами, имеющими юридическую силу, что снижает риски возвратов со стороны заказчиков и нотариусов. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Тема 5 Техническая документация | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприяти** | **Задание 1 (Тип 3. Комбинированного типа с выбором одного правильного ответа и объяснением)**<br><br>**При разработке тренинга «Перевод руководств по эксплуатации» (ПК-2) вы предлагаете слушателям проанализировать перевод инструкции: *“Ensure that the machine is properly grounded before operation.”* Варианты:**<br><br>Убедитесь, что машина правильно *заземлена* перед эксплуатацией.<br>Убедитесь, что машина правильно *установлена* перед эксплуатацией.<br>Убедитесь, что машина правильно *зафиксирована* перед эксплуатацией.<br>Убедитесь, что машина правильно *подключена* перед эксплуатацией.<br><br>Выберите правильный вариант и обоснуйте, почему важно учитывать технический контекст при обучении переводу.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **1.**<br>*Обоснование:* В электротехнической лексике *grounded* имеет устоявшийся эквивалент «заземлена». Выбор неверного варианта может привести к нарушению техники безопасности. При обучении переводу технической документации (ПК-2) необходимо акцентировать внимание на разграничении общеупотребительных значений и терминологических значений в |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **й, обучающие** | конкретной предметной области, а также на использовании отраслевых стандартов (ГОСТ, IEC).<br><br>**Задание 2 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между типом технической документации (1–4) и доминирующей переводческой стратегией, обеспечивающей качество (А–Д).**<br><br>Тип документации — Стратегия перевода<br><br>1. Чертежи и спецификации (BOM) — А. Прагматическая адаптация с сохранением коммуник цели, локализация единиц измерения<br><br>2. Руководство по эксплуатации для пользователя — Б. Максимальная унификация терминологии, строгое со структуре исходного документа<br><br>3. Патентная формула — В. Визуальная верификация, сохранение условных обоз точность числовых данных<br><br>4. Маркетинговый буклет на оборудование — Г. Переход от пассивных конструкций к активным, упр синтаксиса |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Д. Использование архаичной лексики для придания значимости<br><br>**Ответ:**<br>1 – В, 2 – Г, 3 – Б, 4 – А.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развёрнутым ответом)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Целевая аудитория:** штатные переводчики предприятия, владеющие CAT-инструментами.<br>**Структура:**<br>Вводная часть (15 мин): понятия light MTPE и full MTPE, риски автоматического перевода технических текстов.<br>Теоретический блок (20 мин): типичные ошибки МП в технической документации (терминология, синтаксис, единицы измерения).<br>Практическая часть (60 мин): работа в малых группах.<br>Рефлексия и разбор ошибок (25 мин).<br>**Упражнения:**<br><br>*Сравнение результатов МП и человеческого перевода* – найти и классифицировать ошибки. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Редактирование фрагмента спецификации* – исправить ошибки в передаче размеров и допусков.<br>*Создание пост-редакторского чек-листа* – на основе разобранных примеров сформулировать правила для своего отдела.<br>**Критерии оценки:** скорость редактирования (знаков/час), количество пропущенных смысловых ошибок, точность унификации терминов.<br>**Вклад в качество:** обучение позволяет сократить время пост-редактирования, повысить единообразие терминологии и снизить количество замечаний со стороны технического контроля. |

### 4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

| ***Тема*** | ***Код и формулировка компетенции*** | ***Индикаторы достижения компетенции*** | ***Тест по теме*** |
|---|---|---|---|
| Тема 1 Особенности научных и технических | Способен разрабатывать мероприятия | ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия | **Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| текстов и их перевода | ятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие | **Установите соответствие между приёмом перевода научно-технического текста (1–4) и примером его реализации (А–Д).**<br><br>Приём перевода — Пример реализации<br><br>1. Лексическая замена (конкретизация) — А. *thermal barrier* → «теплозащитный экран» (а не «тепло барьер»)<br><br>2. Грамматическая трансформация (замена пассива активом) — Б. *The data are obtained* → «Данные получают»<br><br>3. Синтаксическое членление — В. *It is recommended that the device be installed...* → «Устро рекомендуется устанавливать...»<br><br>4. Компрессия текста — Г. *The system that is designed for high-speed operation* → «С высокоскоростного действия» (опущение придаточного)<br><br>Д. *The temperature was found to be 200°C* → «Температура составила 200 °C»<br><br>**Ответ:**<br>1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**Вы проводите образовательный вебинар для начинающих технических переводчиков. Один из участников переводит фразу *“The unit is designed to provide reliable service under extreme conditions”* как *«Устройство спроектировано, чтобы обеспечивать надёжную службу в экстремальных условиях»*. Какой вариант правки является наиболее предпочтительным с точки зрения стиля научно-технического текста и почему?**<br><br>*«Устройство спроектировано для обеспечения надёжной службы в экстремальных условиях»* – исправлена грамматическая конструкция, но сохранена лексика «служба».<br>*«Устройство предназначено для надёжной работы в экстремальных условиях»* – заменён инфинитив на отглагольное существительное, скорректирована лексика «служба» на «работа».<br>*«Устройство разработано, чтобы служить надёжно при экстремальных условиях»* – уточнён предлог и сохранена исходная конструкция.<br>*«Устройство спроектировано так, что оно обеспечивает надёжную службу в экстремальных условиях»* – добавлен придаточный оборот.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **2**.<br>*Объяснение:* В русскоязычных научно-технических текстах предпочтительны именные конструкции (отглагольные существительные) и нормативная лексика: для технических устройств узуальным является «работа», а не «служба». Вариант 2 также заменяет громоздкую конструкцию *«спроектирован, чтобы обеспечивать»* на более типичный для технического стиля оборот *«предназначен для обеспечения»*. Остальные варианты либо сохраняют стилистически нехарактерную лексику (1, 4), либо нарушают нормы управления (3).<br><br>---<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Разработайте краткую программу воркшопа «Синтаксическая адаптация английских научно-технических текстов при переводе на русский язык». Программа должна включать: цель воркшопа, три практических упражнения (с указанием, какие синтаксические трудности они отрабатывают) и способ оценки успешности участников. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель:** сформировать у участников навык преодоления синтаксической интерференции (членение длинных предложений, замена пассивных конструкций, номинализация) для повышения качества перевода.<br>**Упражнения:**<br>*«Расчленяем сложное»* – даётся одно английское предложение из 40+ слов с несколькими придаточными; задача – разбить его на 2–3 русских предложения, сохранив логические связи. Отрабатывается приём синтаксического членения.<br>*«Актив вместо пассива»* – фрагмент инструкции с цепочкой пассивных конструкций; необходимо перевести, используя активные обороты, безличные и неопределённо-личные предложения. Отрабатывается грамматическая трансформация залога.<br>*«От глагола к имени»* – 5–7 английских предложений с глагольными сказуемыми (*assist, require, provide* и т.п.); требуется заменить их на именные конструкции (*оказывать содействие, предъявлять требование, обеспечивать*). Отрабатывается номинализация, характерная для русского научно-технического стиля.<br>**Оценка:** итоговый мини-тест, где участники получают три неотредактированных перевода (содержащих типичные синтаксические ошибки) и должны выявить ошибки, предложить исправления и аргументировать их. Критерий успеха – не менее 80% верно идентифицированных и исправленных ошибок. |
| Тема 2 Структурные и функциональные особенности | Способен разрабатывать мероприятия по | ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческ | **Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| терминов и способы их перевода | улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | их предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие | **Расположите в правильной последовательности этапы создания и внедрения учебного курса «Терминологическая работа в переводе» при сотрудничестве вуза и отраслевого бюро переводов.**<br><br>Проведение пилотного обучения на базе предприятия с последующей корректировкой программы.<br>Согласование с вузом и работодателем перечня профессиональных терминологических минимумов по профильным специальностям.<br>Разработка методических материалов на основе реальных терминологических баз данных предприятия.<br>Формирование совместной рабочей группы из преподавателей вуза и ведущих терминологов бюро переводов.<br>Утверждение учебно-методического комплекса и его интеграция в основную образовательную программу.<br><br>**Ответ:**<br>4 – 2 – 3 – 1 – 5.<br><br>---<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**В рамках совместного семинара с промышленной компанией студентам предлагается проанализировать перевод терминов в реальной технической документации. Какие из перечисленных ниже действий следует включить в задание, чтобы оно формировало компетенцию работы с терминологией? Выберите несколько вариантов и объясните свой выбор.**<br><br>Сопоставление термина в оригинале с вариантами, предлагаемыми нейросетевым переводчиком.<br>Проверка термина по отраслевому глоссарию компании и его фиксация в проекте.<br>Выбор варианта перевода на основе личного вкуса без обращения к справочным материалам. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Анализ словообразовательной структуры многокомпонентного термина и поиск аналогов в русскоязычных патентах.<br>Обсуждение с инженером предприятия реального контекста употребления термина для уточнения денотата.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **2, 4, 5**.<br>*Объяснение:* Формирование профессиональной терминологической компетенции требует опоры на авторитетные источники (2), анализа структуры термина (4) и консультации с предметными специалистами (5). Вариант 1 может быть полезен как вспомогательный, но не является обязательным и не формирует навык верификации. Вариант 3 противоречит принципам унификации и качества перевода.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)**<br><br>**Предложите сценарий совместного мероприятия (круглого стола) для студентов переводческих факультетов и терминологической службы крупного машиностроительного предприятия. Тема: «Унификация терминологии: от разрозненных глоссариев к корпоративному стандарту». Опишите цели мероприятия, роли участников и формат практической работы, а также ожидаемый результат с точки зрения улучшения качества перевода. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цели:**<br><br>Познакомить студентов с реальным процессом терминологической работы на предприятии.<br>Сформировать понимание важности единого терминологического стандарта для снижения издержек и повышения качества перевода. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Роли участников:**<br><br>*Представители предприятия*: руководитель отдела переводов (рассказывает о текущих проблемах, связанных с разноглоссарием), ведущий инженер (объясняет технические нюансы, влияющие на выбор термина).<br>*Студенты*: делятся на группы, каждая получает набор разрозненных переводов одного и того же типа документации (выполненных разными переводчиками) и выявляет терминологические противоречия.<br>*Преподаватель*: модератор, помогает формулировать критерии выбора основного варианта.<br><br>**Формат практической работы:**<br>Группы студентов разрабатывают предложения по унификации 5–7 проблемных терминов (например, *torque converter*, *mounting bracket*, *backlash*), фиксируют их в шаблоне корпоративного глоссария с указанием контекста, грамматической информации и примечания. Затем каждая группа презентует свои решения, а представители предприятия комментируют их применимость в реальном производстве.<br><br>**Ожидаемый результат:**<br><br>Студенты получают опыт анализа терминологических расхождений и принятия обоснованных решений.<br>Предприятие получает прототип раздела глоссария, который может быть доработан и внедрён.<br>Формируется основа для дальнейшего сотрудничества (стажировки, дипломные работы по терминологии предприятия). |
| Тема 3 Деловая корреспонденция | Способен разрабатывать мероприятия по | ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческ | **Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между ошибкой в переводе делового письма (1–4) и способом её исправления (А–Д).** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | их предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие | Ошибка<br><br>1. Калькирование обращения *Dear Sirs* как «Дорогие сиры»<br><br>2. Буквальный перевод *We would be grateful if you could* как «Мы были бы благодарны, если вы могли бы»<br><br>3. Неуместное использование местоимения «Вы» с заглавной буквы в письме иностранному партнёру<br><br>4. Прямое копирование английской даты *May 5, 2025* в текст<br><br>Способ исправления<br><br>А. Замена на нейтральное «Коллеги» или опущение с переходом к телу письма<br><br>Б. Использование устойчивого оборота «Будем признательны Вам за...» с инфинитивом<br><br>В. Согласование стиля с правилами русского делового этикета: «Вы» с прописной только в ответах официальным лицам РФ<br><br>Г. Трансформация в формат «05.05.2025» или «05 мая 2025 г.» согласно ГОСТ Р 7.0.97-2016<br><br>**Ответ:**<br>1 – А, 2 – Б, 3 – В, 4 – Г.<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**Вы проводите мастер-класс по переводу деловой корреспонденции. Участник предлагает перевести фразу *“Please find the attached document for your reference”* как *«Пожалуйста, найдите прикреплённый документ для вашего ознакомления»*. Какой корректирующий комментарий является наиболее уместным с точки зрения улучшения качества перевода?**<br><br>Перевод абсолютно верен, так как сохраняет структуру оригинала и точно передаёт значение. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Следует заменить на «Во вложении направляем документ для ознакомления», поскольку в русской деловой переписке устойчивым является глагол «направлять» без калькирования *find*. Необходимо добавить вежливую формулу «Просим Вас»: «Просим Вас найти прикреплённый документ для ознакомления».<br>Лучше перевести кратко: «Документ – во вложении», опустив *for your reference*, так как эта информация избыточна.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **2**.<br>*Объяснение:* В русском официально-деловом стиле отсутствует калька с английского *find attached*; нормативным является оборот «направляем во вложении» или «прилагаем к настоящему письму». Вариант 4 допустим в неформальной переписке, но для официальной деловой корреспонденции предпочтителен полный вариант с сохранением вежливости. Вариант 3 вносит излишнее усложнение (просьба «найти» не соответствует русскому деловому этикету).<br><br>---<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте образовательный вебинар для переводчиков «Локализация деловой корреспонденции: прагматическая адаптация». В ответе укажите: целевую аудиторию, три ключевые темы вебинара (с обоснованием выбора), формат интерактивного задания и способ обратной связи от участников. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Целевая аудитория:** практикующие переводчики, работающие с внешнеэкономической корреспонденцией, и студенты старших курсов переводческих факультетов.<br><br>**Темы вебинара:** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Регистры вежливости:** разграничение формального, нейтрального и фамильярного стилей в английском и русском деловом дискурсе. *Обоснование:* несовпадение уровней вежливости – частая причина коммуникативных неудач.<br>**Перевод клише и канцеляризмов:** трансформация английских *thank you in advance, please be advised* в нормативные русские аналоги. *Обоснование:* дословный перевод разрушает жанровую идентичность документа.<br>**Культурно-обусловленные элементы:** даты, обращения, формулы прощания, указание на вложения. *Обоснование:* форматы этих элементов строго регламентированы в каждой культуре.<br><br>**Интерактивное задание:**<br>Участники получают 5 фрагментов реальных деловых писем (на английском) и три варианта перевода каждого фрагмента. Задача – выбрать наиболее прагматически адекватный вариант и в чате объяснить свой выбор (используются опросы с возможностью комментирования). Ведущий разбирает типичные ошибки.<br><br>**Способ обратной связи:**<br><br>Мгновенная: результаты опросов и комментарии в чате.<br>Отложенная: участникам предлагается перевести короткое деловое письмо (200–250 слов) и отправить на проверку; в течение недели каждый получает индивидуальный разбор с акцентом на прагматическую адаптацию. |
| Тема 4. Документы физических и юридических лиц | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевод | **ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов** | **Задание 1 (Тип 2. Задания закрытого типа на установление последовательности)**<br><br>**Расположите в логической последовательности этапы проведения совместного практикума для студентов и стажёров бюро переводов на тему «Нотариальный перевод личных документов: от приёма заказа до выдачи готового перевода».**<br><br>Моделирование ситуации приёма заказа: студент выступает в роли менеджера, сотрудник бюро – в роли клиента.<br>Разбор типичных ошибок, выявленных в ходе практической работы, с участием нотариуса. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | а и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие** | Выполнение перевода личного документа (свидетельство о рождении, диплом) с последующей самопроверкой по чек-листу.<br>Лекция-презентация о требованиях к оформлению перевода для нотариального заверения.<br>Взаимопроверка переводов в парах «студент – сотрудник бюро» с использованием реальных критериев качества.<br><br>**Ответ:**<br>4 – 1 – 3 – 5 – 2.<br><br>---<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**В рамках совместного проекта университета и юридической фирмы студенты готовят памятку «Перевод учредительных документов: зоны риска». Какие пункты следует обязательно включить в эту памятку, чтобы она отражала реальные проблемы, выявленные в практике юридического отдела? Выберите несколько вариантов и объясните свой выбор.**<br><br>Всегда переводить названия организаций транслитерацией без использования устоявшихся русских аналогов.<br>Унифицировать перевод организационно-правовых форм (ООО, АО, ПАО) в соответствии с Гражданским кодексом РФ.<br>Воспроизводить нумерацию статей, пунктов и подпунктов строго в соответствии с оригиналом.<br>Добавлять комментарии переводчика в квадратных скобках, если оригинал содержит ошибки или неясности.<br>Игнорировать печати и штампы, если они не влияют на смысл документа.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **2, 3, 4**.<br>*Объяснение:* Для юридической силы перевода критически важны: точное соответствие ОПФ законодательству РФ (2), сохранение структуры документа (3) и прозрачность для пользователя |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | (комментарии при неясностях – 4). Пункт 1 не всегда верен: для известных компаний могут использоваться устоявшиеся наименования. Пункт 5 недопустим, так как печати и штампы являются обязательными реквизитами.<br><br>---<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)**<br><br>**Опишите сценарий совместного мастер-класса для студентов-переводчиков и сотрудников отдела кадров крупной компании (которая принимает иностранных специалистов). Тема: «Перевод личных документов для кадрового учёта: требования и типичные ошибки». Укажите цели, формат взаимодействия, практическое задание и способ оценки результатов. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цели:**<br><br>Ознакомить студентов с реальными требованиями работодателя к переводу документов (паспорт, диплом, трудовая книжка).<br>Снизить количество возвратов переводов из-за несоответствия корпоративным и правовым нормам.<br><br>**Формат взаимодействия:**<br><br>*Представитель отдела кадров* выступает с краткой презентацией, где показывает «идеальный» и «бракованный» пакет документов, объясняет, почему ошибки в переводе могут привести к отказу в оформлении разрешения на работу.<br>*Преподаватель* и *студенты* выполняют роль переводчиков.<br><br>**Практическое задание:**<br>Студенты получают копию паспорта иностранного гражданина и справку об образовании |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | (заведомо содержащие типичные сложности: разные системы транслитерации, нестандартные наименования учебных заведений, печати на иностранном языке). Задача – выполнить перевод, следуя чек-листу:<br><br>Транслитерация ФИО по стандарту ICAO.<br>Единообразие написания названий органов, выдавших документ.<br>Воспроизведение всех штампов и отметок.<br><br>После выполнения студенты сдают работы, а сотрудник отдела кадров комментирует их с точки зрения пригодности для кадрового делопроизводства.<br><br>**Оценка результатов:**<br><br>Студенты получают обратную связь от практиков, что позволяет скорректировать навыки. Отдел кадров получает методическую памятку «Критерии приёмки перевода личных документов», составленную студентами под руководством преподавателя и утверждённую юристом компании. |
| Тема 5 Техническая документация | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в | **ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями,** | **Задание 1 (Тип 1. Задания закрытого типа на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между типом технической документации (1–4) и характерной переводческой задачей (А–Д).**<br><br>Тип документации — Переводческая задача<br><br>1. Руководство по эксплуатации (User Manual) — А. Обеспечение строгой унификации терминологии во все разделах проекта |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие** | 2. Патентная заявка (Patent Application) — Б. Адаптация императивных конструкций с учётом требований безопасности<br>3. Спецификация материалов (BOM) — В. Сохранение неизменности числовых данных, единиц измерения и ссылочных позиций<br>4. Техническое задание (Statement of Work) — Г. Точная передача формул изобретения и юридически значимых формулировок<br>Д. Локализация условных обозначений и графических элементов интерфейса<br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – Г, 3 – В, 4 – А.<br>---<br>**Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br>**Вы проводите тренинг для переводчиков по работе с чертежами и спецификациями. Участник предлагает перевести примечание *“ALL DIMENSIONS ARE IN MILLIMETERS UNLESS OTHERWISE STATED”* как *«ВСЕ РАЗМЕРЫ В МИЛЛИМЕТРАХ, ЕСЛИ НЕ УКАЗАНО ИНОЕ»*. Какой вариант является более предпочтительным с точки зрения оформления технической документации?**<br>Оставить вариант участника, так как он точен и соответствует оригиналу. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Заменить на «Все размеры указаны в миллиметрах. Если не оговорено иное, действуют указанные значения».<br>Использовать сокращённый вариант: «Размеры в мм, если не указано иное» для экономии места на чертеже.<br>Перевести как «Если не указано иное, все размеры даны в миллиметрах», расположив придаточное условие в начале, что типично для русского языка.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **1** (с возможным добавлением уточнения о регистре).<br>*Объяснение:* В технической документации (особенно на чертежах и в спецификациях) стандартом является использование кратких, чётких формулировок, часто прописными буквами, без изменения структуры. Вариант 1 корректно передаёт смысл и соответствует узусу технического перевода. Вариант 4 грамматически верен, но в чертежах предпочтительнее сохранить лаконичность и порядок, приближенный к оригиналу, чтобы избежать путаницы. Вариант 3 излишне сокращает, вариант 2 усложняет.<br><br>---<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Задания открытого типа с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте образовательный курс (краткое описание) для переводчиков технической документации «Пост-редактирование машинного перевода (MTPE) в промышленности». Курс должен быть нацелен на повышение качества конечного продукта. Опишите структуру курса (модули), методы обучения и способы оценки эффективности. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Название курса:** «MTPE для промышленных текстов: от сырого перевода к готовому продукту».<br><br>**Целевая аудитория:** переводчики, редакторы, руководители отделов переводов. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | **Структура (модули):**<br><br>**Введение в MTPE:** типы машинного перевода (нейросетевой, гибридный), классификация пост-редактирования (light / full).<br>**Анализ типичных ошибок МП в технических текстах:** лексические (терминологические), грамматические (согласование, порядок слов), стилистические (избыточность, буквализм).<br>**Инструментарий:** использование CAT-систем с интеграцией МП, работа с терминологическими базами и памятью переводов.<br>**Практикум:** пост-редактирование фрагментов реальной документации (руководства, спецификации, патенты) с акцентом на устранение смысловых искажений и унификацию.<br>**Контроль качества:** метрики оценки MTPE (HTER, ошибки по категориям), создание чек-листа для самопроверки.<br><br>**Методы обучения:**<br><br>Мини-лекции с разбором кейсов.<br>Групповая работа над реальными текстами (работа в малых группах, каждая группа получает один и тот же сырой МП и соревнуется в качестве пост-редактирования).<br>Вебинары с приглашёнными экспертами из компаний, внедривших MTPE. |

***Критерии оценивания контрольной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт<br>правильные ответы на вопросы преподавателя |

| | |
|---|---|
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя. |
| **Удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **Неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

## 4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

### Самостоятельная работа

| **Наименование тем** | **Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение** |
|---|---|
| Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода | - базовые принципы организации научно-технической документации;<br>- специфика лексического наполнения научной документации;<br>- фреймовая организация научных текстов. |

| Наименование тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|---|---|
| Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода | - принципы структурной организации научной документации;<br>- функциональные особенности текстов научно-технического характера;<br>- принципы подбора эквивалентов терминам. |
| Тема 3 Деловая корреспонденция | - специализированная деловая корреспонденция;<br>- организация делового письма;<br>- функциональные требования к современной деловой корреспонденции. |
| Тема 4. Документы физических и юридических лиц | - системные требования к переводу документации физических и юридических лиц, специфика достижения эквивалентности в переводе. |
| Тема 5 Техническая документация | - классификация технической документации;<br>- особенности организации технических текстов. |

## 5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

**5.1. Вопросы к зачету/зачету с оценкой/экзамену:**

1. Базовые принципы организации научно-технической документации;
2. Специфика лексического наполнения научной документации;
3. Фреймовая организация научных текстов.
4. Принципы структурной организации научной документации;
5. Функциональные особенности текстов научно-технического характера;
6. Принципы подбора эквивалентов терминам
7. Специализированная деловая корреспонденция;
8. Организация делового письма;
9. Функциональные требования к современной деловой корреспонденции
10. Системные требования к переводу документации физических и юридических лиц, специфика достижения эквивалентности в переводе.

11. Классификация технической документации;
12. Особенности организации технических текстов.

## Ответы:

1. Базовые принципы организации научно-технической документации (Научно-техническая документация строится на принципах точности, логичности, однозначности и полноты изложения информации. Все сведения должны быть представлены в строгой последовательности и соответствовать установленным стандартам. Важное значение имеют единообразие терминологии и отсутствие двусмысленности. Документация должна обеспечивать удобство поиска и использования информации.)
2. Специфика лексического наполнения научной документации (Лексика научной документации характеризуется высокой степенью терминологичности и точностью значений. В текстах широко используются специальные термины, аббревиатуры и профессионализмы. Эмоционально-оценочная лексика практически отсутствует. Предпочтение отдается нейтральным и однозначным языковым средствам.)
3. Фреймовая организация научных текстов. (Фреймовая организация предполагает представление знаний в виде типовых структур или моделей. Каждый фрейм содержит стандартный набор компонентов, описывающих определённый объект или процесс. Такой подход облегчает восприятие и систематизацию информации. В научных текстах фреймы помогают обеспечить логичность и последовательность изложения.)
4. Принципы структурной организации научной документации (Научная документация обычно имеет чёткую структуру: заголовок, введение, основную часть, заключение и приложения. Разделы располагаются в логической последовательности и связаны между собой. Используются нумерация, подзаголовки и средства навигации по документу. Это способствует удобству работы с текстом и быстрому поиску нужной информации.)
5. Функциональные особенности текстов научно-технического характера (Основная функция научно-технических текстов — передача точной и достоверной информации. Такие тексты ориентированы на объяснение процессов, описание объектов и инструктаж пользователей. Для них характерны объективность, логичность и стандартизированность изложения. Особое внимание уделяется однозначности формулировок.)
6. Принципы подбора эквивалентов терминам (При подборе эквивалентов необходимо учитывать значение термина в конкретной предметной области. Предпочтение отдается официально закреплённым и общепринятым вариантам перевода. Важно соблюдать терминологическую последовательность во всём тексте. При отсутствии готового эквивалента используются описательный перевод, калькирование или заимствование.)
7. Специализированная деловая корреспонденция (Специализированная деловая корреспонденция включает письма, связанные с профессиональной деятельностью организаций и специалистов. К ней относятся коммерческие предложения, запросы, контракты, претензии и отчёты. Такие документы отличаются официальным стилем, точностью формулировок и соблюдением делового этикета. Их содержание должно соответствовать целям профессионального общения.)

8. Организация делового письма (Деловое письмо имеет стандартную структуру: реквизиты отправителя и получателя, обращение, основную часть и заключительную формулу вежливости. Текст должен быть кратким, логичным и информативным. Каждая часть письма выполняет определённую коммуникативную функцию. Соблюдение структуры повышает эффективность делового общения.)
9. Функциональные требования к современной деловой корреспонденции (Современная деловая корреспонденция должна быть точной, лаконичной и понятной адресату. Важными требованиями являются оперативность передачи информации и соблюдение норм делового этикета. Тексты должны содержать только необходимую информацию и исключать двусмысленность. Также учитываются требования конфиденциальности и юридической корректности.)
10. Системные требования к переводу документации физических и юридических лиц, специфика достижения эквивалентности в переводе. (Перевод официальной документации требует максимальной точности передачи содержания и юридической силы документа. Необходимо соблюдать терминологическое единство, формат оригинала и требования законодательства. Эквивалентность достигается путем точной передачи фактической информации и функционального назначения документа. Особое внимание уделяется именам собственным, датам, реквизитам и правовым терминам.)
11. Классификация технической документации (Техническая документация подразделяется на проектную, конструкторскую, технологическую, эксплуатационную и ремонтную. Также выделяют нормативно-технические документы, инструкции и руководства пользователя. Каждый вид документации имеет своё назначение и особенности оформления. Классификация позволяет систематизировать документы по их функциям и сфере применения.)
12. Особенности организации технических текстов. (Технические тексты отличаются строгой логической структурой и стандартизированным оформлением. Информация подаётся последовательно, часто с использованием схем, таблиц, чертежей и списков. Для таких текстов характерны точность терминологии и отсутствие эмоциональной окраски. Главная цель технического текста — обеспечить правильное понимание и практическое применение информации.)

## 6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

**Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.**

| № п/п | Тема занятия | Код компетенции | Индикатор | Задание | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | **Вариант 1** | **Вариант 2** |
| 1 | Тема 1. Особенности научных и технических текстов и их перевода | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероп | ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: | **Задание 1 (Тип 2. Установление последовательности)**<br><br>**Расположите этапы разработки образовательного модуля «Анализ ошибок в переводе научно-технических текстов» при взаимодействии университета и отдела технических переводов промышленной компании в правильной последовательности.**<br><br>Сбор типичных ошибок из реальных переводов, выполненных сотрудниками компании за последние полгода. | **Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между характерной чертой научно-технического текста (1–4) и примером её проявления в оригинале (А–Д).**<br><br>Черта — Пример<br><br>1. Безличность (отсутствие субъекта действия) — А. *The tempe*<br><br>2. Номинативность (преобладание существительных) — Б. *The implen installation o* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | рияти я в образ овате льны х мероп рияти ях, обуча ющих перев оду. | Проводит ь совместн ые мероприя тия переводче ских предприя тий и отделов с образоват ельными организац иями, обучающ ими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способно стью разрабаты вать мероприя тия по улучшени ю качества перевода и проводит ь | Проведение пилотного занятия со студентами и получение обратной связи от преподавателей и наставников компании.<br>Согласование критериев классификации ошибок (лексические, грамматические, стилистические, смысловые).<br>Формирование рабочей группы из вузовских методистов и ведущих редакторов компании.<br>Подготовка учебных кейсов на основе собранных ошибок и разработка рекомендаций по их исправлению.<br><br>**Ответ:**<br>4 – 1 – 3 – 5 – 2.<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Выбор нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите совместный вебинар «Ложные друзья переводчика в английской научно-технической литературе». Какие из перечисленных пар слов представляют собой «ложных друзей» и требуют особого внимания при обучении переводу? Выберите несколько вариантов и объясните, почему они опасны.**<br><br>*actual* – «актуальный» (правильно: «фактический, действительный»).<br>*data* – «дата» (правильно: «данные»).<br>*decade* – «декада» (правильно: «десятилетие»).<br>*conductor* – «кондуктор» (в технике: «проводник»). | 3. Высокая информативная плотность<br><br>4. Наличие графических элементов как полноправных частей текста<br><br>**Ответ:**<br>1 – А, 2 – Б, 3 – Г, 4 – В.<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**При проведении совместного семинара с инженерным факультетом студенты переводят фразу *“The pump is primed before starting”*. Один студент предлагает вариант: *«Насос загрунтован перед запуском»*. Выберите верный вариант перевода и объясните ошибку.**<br><br>*«Насос запускается после подготовки»* – ошибка в последовательности действий.<br>*«Насос заполняется жидкостью перед запуском»* – технически верно, так как *to prime a pump* означает «залить насос» (удалить воздух).<br>*«Насос примитивен перед запуском»* – игра слов, недопустима.<br>*«Насос подготавливается к работе»* – слишком общо, теряется специфика. | В. *Fig. 2 shows the dep load current.*<br><br>Г. *If the pressure exceed automatically.*<br><br>Д. *It should be noted th about 15 minutes.* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | образовательные мероприятий, обучающие переводу переводугосударственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | *liquid* – «ликвидировать» (не является парой).<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 2, 3, 4**.<br>*Объяснение:*<br><br>*Actual* часто ошибочно переводят как «актуальный» вместо «фактический».<br>*Data* путают с «дата» (правильно – «данные»).<br>*Decade* принимают за «декаду» (10 дней) вместо «десятилетие».<br>*Conductor* в технике означает «проводник», а не «кондуктор» (в поезде).<br>Пункт 5 не является парой, так как *liquid* – «жидкость», а «ликвидировать» – *liquidate*.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте план совместного практического семинара для студентов и переводчиков предприятия на тему «Перевод грамматических конструкций научно-технических текстов (герундиальные обороты, цепочки существительных)». Укажите цели, формат, два упражнения и метод оценки эффективности. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель:** выработать навык распознавания и трансформации типичных для английского | **Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **2**.<br>*Объяснение:* В техническом английском *to prime* применительно к насосу означает «залить жидкостью для удаления воздуха и создания рабочего давления». Вариант «загрунтовать» – ложный друг переводчика (грунтовка – *primer* как покрытие). Вариант 2 даёт точный технический смысл, остальные либо неверны, либо неточны.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте сценарий совместного воркшопа для студентов-переводчиков и инженеров-конструкторов предприятия на тему «Согласование терминологии при переводе технического задания». Укажите цели, роли участников, три практических этапа и критерии успеха. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель:** научить студентов выявлять терминологические расхождения между исходным ТЗ и его переводом с помощью консультаций с инженерами.<br><br>**Роли:**<br><br>*Инженеры* – эксперты по предметной области, проверяют адекватность терминов.<br>*Студенты* – переводчики, готовят предварительный перевод фрагмента ТЗ.<br>*Преподаватель* – модератор, фиксирует проблемные места. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | научно-технического стиля конструкций, не имеющих прямых аналогов в русском языке.<br><br>**Формат:** смешанный – краткая лекция (20 мин) + работа в парах «студент – практик» (40 мин) + общий разбор (20 мин).<br><br>**Упражнения:**<br><br>**«Распутай цепочку»** – даны английские цепочки из 3–5 существительных (*laser induced fluorescence spectroscopy system*). Задача – определить главное слово и перевести с использованием предложных групп или прилагательных.<br>**«Герундий или причастие?»** – фрагменты текста с герундием в разных функциях (подлежащее, дополнение, после предлога). Участники должны предложить варианты перевода (существительное, инфинитив, придаточное предложение).<br><br>**Оценка:** итоговый мини-тест из 10 предложений. Критерий успеха – не менее 7 правильных трансформаций. Дополнительно – сравнение времени выполнения перевода до и после семинара. | **Этапы:**<br><br>**Предварительный перевод** (20 мин) – студенты переводят 10 ключевых терминов и 5 предложений из ТЗ (например, *torque, backlash, interference fit*).<br>**Инженерная экспертиза** (30 мин) – инженеры комментируют перевод, объясняют, какой вариант используется в их отрасли, и почему другие неприемлемы.<br>**Создание глоссария** (20 мин) – совместно составляется мини-глоссарий для данного проекта.<br><br>**Критерии успеха:**<br><br>Студенты корректно применяют термины в итоговом тесте.<br>Инженеры подтверждают, что перевод не содержит двусмысленностей.<br>Созданный глоссарий принимается отделом технической документации как рабочий. |
| 2. | Тема 2. Структурны | Способен разрабатывать | **ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования** | **Задание 1 (Тип 1. Установление соответствия)** | **Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | е и функциональные особенности терминов и способы их перевода | мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими** | **Установите соответствие между способом перевода термина (1–4) и примером его применения (А–Д).**<br><br>Способ перевода — Пример<br><br>1. Транслитерация — А. *brainstor*<br><br>2. Калькирование — Б. *know-hov*<br><br>3. Описательный перевод — В. *drive →*<br><br>4. Дифференциация значения — Г. *tolerance*<br><br>Д. *overmold*<br><br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – А, 3 – Д, 4 – В.<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Выбор одного ответа с объяснением)**<br><br>**При проведении тренинга «Унификация терминологии в больших проектах» участник предлагает для перевода английского термина *actuator* использовать в одном тексте варианты «актуатор»,** | **Расположите в правильной последовательности этапы создания корпоративного терминологического стандарта при взаимодействии вузовской кафедры и отдела переводов крупной IT-компании.**<br><br>Утверждение стандарта руководителем отдела качества.<br>Анализ существующих глоссариев компании и выявление противоречий.<br>Проведение серии совместных вебинаров для переводчиков по внедрению стандарта.<br>Формирование рабочей группы из преподавателей и штатных терминологов.<br>Согласование списка критических терминов (200–300 единиц) с разработчиками продуктов.<br><br>**Ответ:**<br>4 – 2 – 5 – 1 – 3.<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите мастер-класс для студентов «Как отличить термин от общеупотребительного слова в техническом контексте». Какие из следующих пар являются терминами в конкретной предметной области? Выберите несколько и объясните, по какому признаку их можно идентифицировать.**<br><br>*mouse* – «мышь» (в компьютерной сфере).<br>*table* – «стол» (в мебельном производстве).<br>*bus* – «шина» (в электротехнике и IT).<br>*crane* – «кран» (в строительстве и машиностроении).<br>*bridge* – «мост» (в стоматологии). |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | **переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)** | **«исполнительный механизм» и «привод». Ваше действие как ведущего:**<br><br>Одобрить, так как синонимы обогащают язык документации.<br>Запретить любые варианты, кроме одного, выбранного заказчиком.<br>Рекомендовать выбрать один вариант (например, «привод») и закрепить его в глоссарии проекта, указав, что использование синонимов для одного и того же устройства недопустимо.<br>Предложить использовать все три варианта в разных разделах в зависимости от контекста.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **3**.<br>*Объяснение:* В технической документации и переводе требование унификации терминологии является критическим: один термин должен соответствовать одному понятию на протяжении всего документа или проекта. Вариант 3 отражает стандартную практику терминологического менеджмента. Вариант 1 снижает качество и может запутать пользователя. Вариант 2 слишком категоричен, но близок к правильному; вариант 3 более гибок (выбор зависит от предметной области). Вариант 4 ведёт к хаосу. | **Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 3, 4, 5**.<br>*Объяснение:* Термином слово становится, когда оно закреплено за специальным понятием в определённой области.<br><br>*mouse* в IT – термин.<br>*table* в мебельном производстве – общеупотребительное слово, не специальный термин (хотя в базах данных *table* – термин). В данном контексте «мебельное производство» – нет.<br>*bus* в электротехнике/IT – термин.<br>*crane* в строительстве – термин.<br>*bridge* в стоматологии – термин (зубной мост).<br>Признак идентификации: наличие дефиниции в отраслевом словаре и отсутствие полной синонимии с бытовым значением.<br><br>---<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте план образовательного мероприятия (хакатона) по созданию терминологической базы для перевода документации медицинского оборудования. Укажите целевую аудиторию, формат, этапы работы и критерии оценки лучшего глоссария. (Компетенция: ПК-2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Целевая аудитория:** переводчики технической документации (опыт 1–3 года) и студенты старших курсов медицинских переводческих программ. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | **языке(ах)** | **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте образовательный вебинар для переводчиков на тему «Многокомпонентные термины: структурный анализ и перевод». В ответе укажите целевую аудиторию, три разбираемых типа структур (например, «сущ. + сущ.», «прил. + сущ. + сущ.»), интерактивное задание и способ оценки усвоения. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Аудитория:** переводчики технической литературы со стажем от 1 года.<br><br>**Типы структур:**<br><br>**N+N** (*pressure control valve* – клапан регулирования давления).<br>**Adj+N+N** (*high voltage power supply* – источник питания высокого напряжения).<br>**N+prep+N** (*rate of temperature rise* – скорость повышения температуры).<br><br>**Интерактивное задание:**<br>Участникам выдается 15 английских терминов (по 5 на каждый тип). За 10 минут они должны определить смысловое ядро (главное слово) и дать корректный русский эквивалент. Затем в | **Формат:** однодневный хакатон (6 часов) в гибридном формате.<br><br>**Этапы:**<br><br>**Вводная лекция** (30 мин) – основные правила терминологической работы, примеры ошибок в переводах медицинских инструкций.<br>**Разбор исходных материалов** (1 ч) – команды получают 50 терминов из области ультразвуковой диагностики (на английском) с контекстами.<br>**Исследование** (2 ч) – поиск русских эквивалентов в официальных реестрах (Росздравнадзор, ГОСТ), профессиональных словарях, патентах.<br>**Формирование глоссария** (1,5 ч) – каждая команда оформляет глоссарий в формате TBX с указанием источника и примечаний.<br>**Презентация и защита** (1 ч) – команды демонстрируют свои глоссарии, жюри задаёт вопросы.<br><br>**Критерии оценки:**<br><br>Полнота охвата терминов (0–20).<br>Точность эквивалентов (0–30).<br>Единообразие (0–20).<br>Качество документации источника (0–15).<br>Оформление (0–15).<br><br>**Победитель** получает право на стажировку в медицинском переводческом отделе. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Zoom-опросе ведущий показывает правильные ответы и разбирает типичные ошибки.<br><br>**Оценка:**<br><br>Предварительное тестирование (перевод 5 терминов).<br>Пост-тестирование (другой набор из 5 терминов).<br>Успехом считается рост правильных ответов с менее 60% до более 85%. | |
| 3. | Тема 3. Деловая корреспонденция | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в | **ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет:** | **Задание 1 (Тип 2. Установление последовательности)**<br><br>**Расположите в правильной последовательности шаги при организации совместного мастер-класса для студентов и секретариата международного отдела компании на тему «Перевод и оформление деловой переписки».**<br><br>Проведение мастер-класса с разбором реальных писем, вызвавших затруднения.<br>Анализ типичных ошибок, допущенных сотрудниками компании в переписке с иностранными партнёрами.<br>Формирование программы мастер-класса с учётом потребностей компании и образовательных целей вуза. | **Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между фрагментом делового письма на английском (1–4) и его стилистически корректным русским эквивалентом (А–Д).**<br><br>Английский фрагмент Ру<br><br>1. *We acknowledge receipt of your letter dated...* А.<br><br>2. *In reply to your inquiry of...* Б. от<br><br>3. *Please accept our apologies for the delay.* В. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводит** | Сбор обратной связи от участников и подготовка методических рекомендаций. Подписание соглашения о сотрудничестве между кафедрой перевода и международным отделом.<br><br>**Ответ:**<br>5 – 3 – 2 – 1 – 4.<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Выбор нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите семинар «Электронный этикет в деловой переписке: перевод и локализация». Какие элементы делового письма при переводе с английского на русский требуют обязательной адаптации, а не буквального копирования? Выберите несколько вариантов и объясните почему.**<br><br>Обращение *Dear Sir or Madam* → «Уважаемые господа!» или «Здравствуйте!» (в зависимости от стиля).<br>Дата *May 5, 2025* → «05 мая 2025 г.».<br>Ссылка на вложение *Please find attached* → «Направляем во вложении».<br>Подпись *Yours faithfully* → «С уважением».<br>Номер телефона в подписи *+1 (123) 456-78-90* → оставить без изменений. | 4. *Should you have any questions, please do not hesitate to contact us.*<br><br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г.<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите вебинар «Локализация деловой корреспонденции: учёт этикетных норм». Какие из следующих английских формул требуют не только перевода, но и изменения регистра или структуры при адаптации на русский язык? Выберите несколько и объясните почему.**<br><br>*Thank you for your cooperation.* → «Спасибо за сотрудничество».<br>*We look forward to hearing from you.* → «С нетерпением ждём Вашего ответа».<br>*Please be advised that...* → «Поставлены в известность, что...» (канцелярит).<br>*I am writing to inform you that...* → «Настоящим письмом сообщаем Вам...».<br>*Yours sincerely* → «Искренне Ваш». | Г. Если у В<br>обращайтес<br><br>Д. Заранее б<br>сотрудниче |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | **ь образовательные мероприятий, обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)** | **Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 2, 3, 4**.<br>*Объяснение:*<br><br>Обращения (1) требуют культурной адаптации, так как английские формулы не всегда имеют прямой эквивалент.<br>Формат даты (2) в русском деловом стиле иной (ГОСТ).<br>*Please find attached* – устойчивое клише, которое не переводится дословно (3).<br>*Yours faithfully/sincerely* передаётся стандартным «С уважением» (4).<br>Номер телефона (5) действительно не требует перевода, но и не является элементом, требующим адаптации; тем не менее, он не был исключён из ответа – в данном задании просят указать те, что требуют адаптации, значит, 5 не требует.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Предложите сценарий совместного круглого стола «Сложности перевода коммерческих предложений: как сохранить убедительность и корректность». Участники: преподаватели, переводчики бюро, менеджеры по продажам компании. Опишите повестку, практическое задание и** | **Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **3, 4, 5**.<br>*Объяснение:*<br><br>*Please be advised* (3) в русском деловом стиле лучше заменить на «Сообщаем», «Обращаем Ваше внимание» – буквальный перевод звучит архаично.<br>*I am writing to inform* (4) калькируется редко, обычно используют «Сообщаем», «Доводим до Вашего сведения».<br>*Yours sincerely* (5) не переводят как «Искренне Ваш» (это архаизм), используют «С уважением».<br>Фразы 1 и 2 имеют прямые узуальные эквиваленты без изменения регистра.<br><br>**Задание 3 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**В рамках корпоративного обучения переводчик-стажёр переводит фразу *“We would appreciate it if you could send us the updated catalog”* как *«Мы оценили бы это, если бы Вы могли выслать нам обновлённый каталог»*. Какой вариант правки является предпочтительным с точки зрения стиля деловой переписки?**<br><br>«Мы будем признательны Вам за высылку обновлённого каталога».<br>«Нам было бы приятно, если бы Вы выслали обновлённый каталог».<br>«Пожалуйста, вышлите обновлённый каталог» (опуская вежливость).<br>«Мы аппрецируем, если Вы пришлёте новый каталог». |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | **ожидаемые результаты. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Повестка:**<br><br>Различия в структуре и стиле коммерческих предложений в России и англоязычных странах.<br>Типичные ошибки, снижающие конверсию: буквализм в перечислении преимуществ, потеря императивности.<br>Как перевести «призыв к действию» (*Call to Action*) без потери убедительности.<br><br>**Практическое задание:**<br>Группы (смешанные: студент + менеджер + переводчик) получают одно и то же английское коммерческое предложение. За 30 минут они должны выполнить перевод и адаптировать его под российского получателя (изменить структуру, добавить/убрать клише). Затем каждая группа презентует результат, а остальные голосуют за самый убедительный вариант.<br><br>**Ожидаемые результаты:**<br><br>Создание чек-листа «10 правил перевода коммерческого предложения».<br>Выработка внутрикорпоративного шаблона для переводчиков. | **Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **1**.<br>*Объяснение:* В русском деловом стиле устойчивым эквивалентом *would appreciate* является «будем признательны» + дательный падеж + отглагольное существительное. Вариант 2 слишком эмоционален («приятно» не соответствует деловому тону). Вариант 3 теряет вежливость, вариант 4 – калька с английского, не нормативна. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Повышение взаимопонимания между отделом продаж и переводчиками. | |
| 4. | Тема 4. Документы физических и юридических лиц | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероп | **ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные меропри** | **Задание 1 (Тип 1. Установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между типом документа (1–4) и требованием к его переводу, которое должно быть включено в образовательное мероприятие (А–Д).**<br><br>Тип документа — Требование<br><br>1. Паспорт гражданина — А. Единообраз<br><br>2. Свидетельство о рождении — Б. Транслитер<br><br>3. Доверенность — В. Передача п<br><br>4. Устав ООО — Г. Сохранение<br><br>Д. Воспроизве | **Задание 1 (Тип 2. Закрытое на установление последовательности)**<br><br>**Расположите в правильной последовательности этапы проверки качества перевода пакета учредительных документов для нотариального заверения (совместный чек-лист от бюро переводов и юридической фирмы).**<br><br>Сверка всех дат (регистрации, подписания) и номеров документов с оригиналами.<br>Проверка единообразия перевода организационно-правовых форм (ООО, АО, ПАО).<br>Оценка правильности передачи ссылок на законодательные акты (указы, кодексы).<br>Верификация подписей и печатей (наличие расшифровки, указание статуса подписавшего).<br>Контроль нумерации страниц и наличия всех листов в переводе.<br><br>**Ответ:**<br>1 – 2 – 3 – 4 – 5.<br>*(Пояснение: начинаем с цифровых данных (1), затем* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | рияти ях, обуча ющих перев оду | **ятия переводч еских предприя тий и отделов с образова тельным и организа циями, обучающ ими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способно стью разрабат ывать меропри ятия по улучшен ию качества перевода и проводит ь образова тельные меропри ятий,** | **Ответ:**<br>1 – Б, 2 – Д, 3 – Г, 4 – А.<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Выбор одного ответа с объяснением)**<br><br>**В ходе практикума по переводу личных документов студент переводит штамп «Marriage registration number 1234» как «Номер регистрации брака 1234». Преподаватель замечает, что в России в свидетельстве о браке используется формулировка «Актовая запись №...». Какой комментарий наиболее верен с точки зрения повышения качества перевода?**<br><br>Оставить вариант студента, так как он понятен и точен.<br>Заменить на «Номер записи акта о заключении брака 1234», поскольку это официальный термин, принятый в ЗАГС.<br>Перевести как «Регистрационный номер брака 1234» – это компромисс.<br>Указать в скобках оба варианта: «Номер регистрации брака (актовая запись) 1234».<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **2**.<br>*Объяснение:* Документы физических лиц требуют максимального соответствия официальной терминологии страны перевода. «Актовая запись» – это юридически значимый | *терминология (2), затем ссылки на законы (3), затем реквизиты (4), затем целостность документа (5).)*<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите мастер-класс «Перевод паспортов и виз: зоны риска». Какие из перечисленных элементов паспорта требуют не только перевода, но и специального оформления (например, транслитерации по стандарту) или пояснения? Выберите несколько и объясните.**<br><br>Фамилия и имя владельца.<br>Дата рождения.<br>Место рождения (название города на языке страны).<br>Орган, выдавший паспорт (на иностранном языке).<br>Серия и номер паспорта.<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 3, 4**.<br>*Объяснение:*<br><br>Фамилия и имя (1) требуют транслитерации по стандарту ICAO (для загранпаспортов) или по правилам страны назначения.<br>Место рождения (3) – часто требуется пояснение, если название города неочевидно (например, *Leningrad* → «Санкт-Петербург» с примечанием).<br>Орган, выдавший паспорт (4) – названия миграционных служб переводят унифицированно, но иногда оставляют транслитерацию с пояснением.<br>Дата рождения (2) переводится простым переформатированием (порядок чисел). Серия и номер (5) не переводятся, переносятся как есть. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | **обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)** | термин в российском законодательстве. Использование неофициального варианта может вызвать вопросы при легализации. Вариант 2 является единственным нормативно корректным.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте план двухдневного учебного курса для переводчиков «Юридически значимый перевод: нотариальное заверение и легализация». Включите в план темы занятий, практические упражнения и формат итоговой аттестации. (Компетенция: ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**День 1 (теория + анализ):**<br><br>Тема 1. Отличие нотариально заверенного перевода от простого письменного.<br>Тема 2. Требования к оформлению перевода для разных стран (апостиль, консульская легализация).<br>Тема 3. Типичные ошибки, ведущие к отказу нотариуса.<br><br>**День 2 (практика):** | **Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте сценарий совместного мероприятия (деловая игра) для студентов и сотрудников многофункционального центра (МФЦ) на тему «Приём и проверка перевода личных документов от заявителей». Опишите цели, роли, этапы игры и критерии оценивания. (Компетенция: ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цели:**<br><br>Обучить студентов типичным ошибкам в переводах документов, с которыми сталкиваются сотрудники МФЦ.<br>Научить сотрудников МФЦ чётко формулировать требования к переводу для заявителей.<br><br>**Роли:**<br><br>*Сотрудники МФЦ* – эксперты, задают вводные и оценивают готовый перевод по своим регламентам.<br>*Студенты* – переводчики, выполняют перевод и презентуют его.<br>*Преподаватель* – модератор, фиксирует расхождения.<br><br>**Этапы игры:**<br><br>**Вводная** (10 мин) – сотрудник МФЦ рассказывает о типичных отказах в приёме из-за ошибок перевода.<br>**Выдача задания** (10 мин) – студенты получают копию свидетельства о рождении (с ошибками в исходнике: нечитаемая печать, нестандартная транслитерация).<br>**Выполнение перевода** (30 мин) – студенты готовят перевод, консультируясь с «экспертами» МФЦ (разрешены вопросы). |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Упражнение 1. Перевод паспорта с нестандартными штампами (визы, отметки о браке).<br>Упражнение 2. Сверка и оформление перевода диплома с приложением (с указанием оценок).<br>Упражнение 3. Ролевая игра: «Вы – переводчик, клиент требует срочно заверить перевод без нотариального макета».<br><br>**Итоговая аттестация:**<br>Экзамен, состоящий из двух частей:<br><br>Письменный перевод двух документов (свидетельство о рождении и справка о несудимости) за 60 минут.<br>Заполнение чек-листа самопроверки и оформление перевода в соответствии с требованиями конкретной нотариальной конторы (предоставляется образец).<br>Критерий успеха – перевод принят без замечаний. | **Проверка** (20 мин) – сотрудники МФЦ проверяют переводы по реальному чек-листу, выставляют баллы.<br>**Разбор ошибок** (20 мин) – совместное обсуждение, составление памятки.<br><br>**Критерии оценивания перевода:**<br><br>Транслитерация по стандарту (0–5).<br>Воспроизведение всех штампов и печатей (0–5).<br>Соответствие формату, принятому в МФЦ (0–5).<br>Отсутствие смысловых искажений (0–10). |
| 5. | Тема 5. Техническая документация | Способен разрабатывать мероприятия по улучшению | **ИПК-2.1 Знает: Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов** | **Задание 1 (Тип 2. Установление последовательности)**<br><br>**Расположите в правильной последовательности этапы внедрения системы проверки качества (QA) для перевода руководств по эксплуатации в отделе технической документации.** | **Задание 1 (Тип 1. Закрытое на установление соответствия)**<br><br>**Установите соответствие между типом технического документа (1–4) и его обязательным структурным элементом, который должен быть переведён с особой точностью (А–Д).** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | качества перевода и проводить мероприятия в образовательных мероприятиях, обучающих переводу | **и технологий улучшения качества перевода ИПК-2.2 Умеет: Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу ИПК-2.3 Владеет: Способностью разрабат** | Обучение переводчиков работе с инструментами автоматической проверки (Xbench, Verifika).<br>Анализ отчётов QA и выявление наиболее частотных типов ошибок.<br>Разработка профиля проверки (регулярные выражения, проверка единиц измерения, терминологии).<br>Назначение ответственного за проведение QA на каждом проекте.<br>Корректировка глоссариев и шаблонов на основе результатов анализа.<br><br>**Ответ:**<br>4 – 3 – 1 – 2 – 5.<br><br>**Задание 2 (Тип 4. Выбор нескольких ответов с объяснением)**<br><br>**Вы проводите тренинг «Предпереводческий анализ технической документации: прогнозирование сложностей». Какие параметры исходного текста следует оценить в первую очередь для выбора стратегии перевода? Выберите несколько и объясните их важность.**<br><br>Количество формул, таблиц и рисунков.<br>Наличие аббревиатур и расшифрованы ли они в тексте.<br>Цветовая гамма используемых шрифтов.<br>Повторяемость сегментов (возможность использования памяти переводов). | Тип документа — Обязательный элемент<br><br>1. Руководство по эксплуатации — А. Перечень ссылочных позици<br><br>2. Паспорт изделия — Б. Предупреждения об опасност<br><br>3. Технические условия (ТУ) — В. Методы контроля и испытан<br><br>4. Спецификация (Bill of Materials) — Г. Таблица технических характе<br><br>Д. Нормы допустимых отклоне<br><br>**Ответ:**<br>1 – Б, 2 – Г, 3 – В, 4 – А.<br><br>**Задание 2 (Тип 3. Комбинированное с выбором одного правильного ответа с объяснением)**<br><br>**На совместном практикуме с инженерами-механиками студент переводит фразу *“The bolt shall be torqued to 50 Nm”* как *«Болт должен быть затянут с крутящим моментом 50 Нм»*. Инженер замечает, что в их цехе используется термин «момент затяжки». Какой вариант следует рекомендовать как окончательный?**<br><br>Оставить вариант студента, так как он понятен.<br>Заменить на «Болт затягивается моментом 50 Нм» (опуская «должен быть»).<br>Использовать «Крутящий момент затяжки болта – 50 Нм». |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | **ывать мероприятия по улучшению качества перевода и проводить образовательные мероприятий, обучающие переводу переводу государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)** | Имена авторов текста (для определения пола).<br><br>**Ответ:**<br>*Правильные варианты:* **1, 2, 4**.<br>*Объяснение:*<br><br>Формулы и таблицы (1) требуют особого внимания к форматированию.<br>Аббревиатуры (2) – источник потенциальных ошибок, нужно создать глоссарий.<br>Повторяемость (4) позволяет применить CAT-инструменты и ускорить перевод.<br>Пункт 3 не влияет на стратегию перевода, пункт 5 нерелевантен для технической документации.<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте образовательный хакатон для переводчиков и технических писателей на тему «Перевод и локализация интерфейса промышленного ПО». Опишите цель, команды, этапы хакатона и критерии оценки результата. (Компетенции: ПК-2, ИПК-2.3)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель:** за 8 часов разработать стиль перевода для интерфейса промышленной SCADA- | Перевести как «Болт следует затянуть с усилием 50 Нм» (избегая термина «крутящий момент»).<br><br>**Ответ:**<br>*Правильный вариант:* **3**.<br>*Объяснение:* В технической документации важна унификация терминологии. Если в компании принят термин «момент затяжки», то именно его и нужно использовать. Вариант 3 сочетает этот термин с чёткой конструкцией. Вариант 1 игнорирует корпоративный стандарт, вариант 2 упрощает, вариант 4 заменяет «крутящий момент» на «усилие», что неверно физически (момент – не сила).<br><br>**Задание 3 (Тип 5. Открытое с развернутым ответом)**<br><br>**Разработайте программу двухдневного курса повышения квалификации для переводчиков технической документации «Перевод чертежей и схем: работа с условными обозначениями и примечаниями». Укажите цели курса, модули, практические упражнения и форму итоговой аттестации. (Компетенции: ИПК-2.3, ИПК-2.2)**<br><br>**Примерный ответ:**<br><br>**Цель курса:** сформировать у переводчиков навыки работы с графической документацией – чтение чертежей, перевод примечаний, условных обозначений, допусков и посадок.<br><br>**Модули:** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | системы с учётом ограничений по длине строк, единообразия терминов и требований usability.<br><br>**Команды:** 3–4 человека (2 переводчика, 1 технический писатель, 1 разработчик или тестировщик).<br><br>**Этапы:**<br><br>**Разбор ТЗ** (1 ч) – выдача фрагмента интерфейса (200 строк, 50 уникальных терминов).<br>**Анализ и глоссарий** (2 ч) – создание терминологической базы, утверждение ключевых вариантов.<br>**Перевод и адаптация** (3 ч) – перевод строк с учётом контекста и ограничений (например, кнопка не длиннее 20 символов).<br>**Проверка и презентация** (2 ч) – команды демонстрируют результат, жюри (эксперты из IT и перевода) задаёт вопросы.<br><br>**Критерии оценки:**<br><br>Единообразие терминологии (0–10 баллов).<br>Соответствие ограничениям по длине (0–10).<br>Отсутствие смысловых ошибок (0–20).<br>Качество презентации и обоснование решений (0–10).<br><br>**Итог:** лучшая команда получает право на стажировку в компании – разработчике ПО. | **Основы чтения чертежей** (4 ч) – виды, разрезы, размерные линии, обозначения сварных швов, шероховатости.<br>**Перевод примечаний и технических требований** (4 ч) – стандартные фразы, императивные конструкции, ссылки на ГОСТы.<br>**Единицы измерения и допуски** (2 ч) – перевод *tolerance, fit, clearance*, работа с таблицами.<br>**Практикум по переводу реальных чертежей** (6 ч) – кейсы из машиностроения, строительства, приборостроения.<br><br>**Практические упражнения:**<br><br>По фрагменту чертежа определить назначение каждой линии и перевести легенду.<br>Перевести примечание *“All dimensions in mm. Tolerances ±0.1 unless specified.”*<br>Найти ошибки в готовом переводе чертежа (намеренно внесённые преподавателем).<br><br>**Итоговая аттестация:**<br>Выдаётся чертёж средней сложности (формат A3) с 15–20 примечаниями и таблицей допусков. За 3 часа участники должны выполнить перевод всех текстовых элементов и подготовить пояснительную записку. Оценивается точность, единообразие терминов и соблюдение правил оформления. Успешно сдавшим выдаётся удостоверение о повышении квалификации. |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |